

「聖經特藏與中文聖經的貢獻者展」專輯

謝謝您們幫助我們以中文讀聖經

---介紹施約瑟、余也魯、周聯華、顧敦錄

彭懷真館長

東海大學圖書館自 2019 年 3 月起辦理「書中之書---特藏聖經展」，如同各項本館展覽總是希望推廣相關的閱讀及研討，此次展覽一方面希望參觀者因此對於全世界最有名的書籍---《聖經》有所認識進而研讀，另一方面期盼介紹許多本與《中文聖經》有關的書籍。這些書籍原本靜靜躺在本館的某個角落，如果能夠因為這項特展而被注意，進而被閱讀，一定很有意義。

《中文聖經》有各種版本，還有好些參考書籍幫助讀者查考，都是許多先聖先賢貢獻智慧累積而成的。我針對其中四位貢獻者稍加介紹，沒有甚麼嚴謹的挑選過程及標準，也並非說這四位就是最重要的。但這些前輩都幫助無數人能更方便閱讀中文聖經，也都造福高等教育，而我是一位喜愛閱讀中文聖經的教育工作者。

每一位我各以兩千字左右稍加介紹，順便敘述他們生平對昔日乃至今日的我所帶來的感動。每一位都以一組對比的概念有個標題。

一、施約瑟---People-work 是眼前，paper-work 穿越時空

在圖書館良鑑廳門口，從 2018 年 10 月起掛著亞洲基督教高等教育聯合董事會在中國大陸支持的十三所大學校名、校訓、校徽、源起等，有一所是「聖約翰大學」。當時我知道這所大學培育了無數響叮噠的人物，如擔任過行政院長的俞鴻鈞，在台長期領導內閣的嚴家淦，我所屬研究室位於社科院，該院的大樓名為家淦樓，紀念這位平實的總統。

還有顧維鈞、宋子文、俞大維、俞鴻鈞、張建邦、林語堂、劉以鬯、吳舜文、丁光訓等等，連著名建築師貝聿銘都是聖約翰大學附屬中學之畢業校友。對東海早期校園規畫著力甚深的張肇康也是該校校友，但我原本不知道聖約翰大學的奠基者是一位身心障礙的猶太裔主教。

我打電腦時幾乎都在聽空中主日學或講道，常聽劉幸枝牧師的講課與證道，今年一月聽到她提到受苦的祝福，舉了一位身心障礙者的實例，就是施約瑟。他在 1881 年於湖北武漢因服事疲憊而中風，手掌麻痺，只靠兩個指頭打字，完成了上千頁的舊約翻譯文字稿。

當代中國知識史與文學翻譯史的重要研究者，耶路撒冷大學東亞研究所伊愛蓮(Irene Eber)教授寫了《施約瑟傳---猶太裔主教與中文聖經》，這本書放

在東海圖書館已經五年，直到劉幸枝牧師提起，我才拜讀。非常感動，獲益良多。

跨文化經驗往往能幫助文字工作者，人人皆知「行萬里路、讀萬卷書」是連結在一起的。施約瑟兩者都實踐，還翻譯著述許多書籍。他是猶太人，生在俄羅斯統治下的立陶宛，十九歲時到德國讀書，又熟悉波蘭語，二十三歲到美國，當然會英語。二十九歲被按立為牧師，差派往中國，在搭船時學中文，三十歲練習將詩篇翻譯成上海的方言...，真不知道他究竟會多少語言？

施約瑟翻譯舊約聖經是第一本北方官話的譯本，因自幼受聖經希伯來文及其文法的啟蒙，以豐富的聖經知識將經文及其意義作了適切的翻譯，可說是唯一將猶太傳統經文及猶太聖經釋義合在一起的中文翻譯本。35 歲，先與四位宣教士合力完成《北京官話新約全書》，接著獨力將舊約從希伯來文直接翻譯成淺文理中文。《施約瑟舊約官話譯本》及《施約瑟淺文理譯本》等都是這位上帝僕人一字一句淬煉而成。

47 歲時，英國聖公會出資將這些聖經的中文翻譯合印為《舊新約全書》，此書是日後最通用《和合本新舊約全書》的重要基礎，29 年後和合本付梓，之後是二十世紀中國境內與境外華人基督徒使用最廣的聖經。

「神未曾應許天色常藍，也未承諾祂的僕人平安順利」，四十幾歲的施約瑟既要翻譯聖經，又要籌辦上海的聖約翰學院，還得執行聖公會主教的行政角色，有時要講道要上課，千頭萬緒，加上一些人的攻擊，壓力日增。50 歲時，他暫時離開上海到武漢監督教堂的興建，不支倒地。昏迷多日，搶救後終於搭船回上海，然後癱瘓，直到安息主懷。

《施約瑟傳---猶太裔主教與中文聖經》記錄了他心力交瘁乃至重病的過程，之後就是到處尋求治療的歲月。施約瑟的最後二十五年一方面尋求各種治療，同時繼續規劃聖約翰學院的校務，當然最重要的是持續對聖經的翻譯與修訂。用右手的第三指或一枝棒子敲打鍵盤，費時七年修訂，接著將整部聖經譯成文言文。雖然雙腿、雙臂、喉嚨與嘴唇的肌肉都陸續萎縮，依然堅持。甚至到 72 歲時，還著手串珠版聖經，串珠的英文就是 reference，是對國語本及淺文理本的扼要解釋，又對類似經文有所對照，到他安息時，大致完成預定的目標。

我算是多產作家，寫了不少書，也辦過出版社，出了不少書，最能體會每本書的寫作與出版是多麼不容易。聖經是全世界最重要的書，傳達上帝的話，一字一句都得精準，編輯、校對、排版、印刷等都不能出錯。施約瑟對聖經文

字呈現的用心，實在是典範。

在本文所介紹的四位作家只有施約瑟不是中國人，中文並非他的母語，但施約瑟對中文的用心，絕對是高標準。他對西國傳教士強調：「中國人對語言的挑剔程度比其他民族更甚，千萬不要用幾句破中文就想傳教。」我們有幸以中文為母語，但對中文精通嗎？熟悉嗎？準確嗎？用心嗎？想想施約瑟吧！

我因為大量時間打電腦，兩肩經常疼痛，有時痛到去看中醫復健，多次想到不要那麼認真寫作。然而看著因為中風癱瘓的施約瑟，仍然堅持用文字來服事上帝、來幫助人們認識聖經，受到很大的激勵。

如果把在教會裡的事物概分為 People-work 和 Paper-work，前者偏重講道、關懷、造就，後者包括行政、計畫、寫作等。施約瑟並不是那麼喜歡從事前者，甚至可以說他以高標準待人增加了 People-work 的考驗，這位聖公會的主教未必是受歡迎的人物。但他的 Paper-work，包括創設聖約翰大學、翻譯著述很多與中文聖經有關的作品，影響造福千千萬萬人。所以我在此段下了一個小標題：「people-work 是眼前，paper-work 穿越時空」，這段話也是寫給自己的提醒。

二、余也魯---世界的大眾傳播是眼前，天國的詮釋理解是永恆

2016 年 5 月 20 日蔡英文就任總統，那個禮拜我照常去中廣主持從 1999 年 1 月就開張的「5L 俱樂部」，該週的節目我沒談政治權力，有一單元是『典範人物』專題，介紹剛過世的政大新聞系傳奇教授徐佳士老師及另一位傳播學者余也魯教授，余教授畢業於政治大學前身的中央政治學校新聞系。如果總統的行政權很重要，傳播的權力絕不能低估，俗稱第四權。

兩位傳播學者都與政大新聞系有很深的淵源，我的姐姐---彭芸教授畢業於此系，並在此任教超過三十年。政治大學在台復校就有新聞系，東海大學和台灣大學原本都沒有新聞系，台大在抗拒新聞系 50 年之後，終於在 1991 年成立。東海則始終未設立，連大眾傳播的專門領域都沒有。想想輔仁大學近年來為何在各種條件未必好的情況之下，持續領先東海，關鍵之一是輔仁有大眾傳播學系，校友在媒體中活躍，對母校產生莫大的加分效應。

我在民國八十幾年推薦姐姐來東海教大眾傳播，可惜學校忽略這一塊，至今還忽略新聞與傳播。如此的代價持續發酵，東海的 brand、公關、新聞曝光、社會影響力等，都受到影響。

東海比較好還是世新比較好？這原本不是問題，世新原本只是專科，至今還是校地很小的一所學校。但這些年認真經營，愈來愈重要。我的二哥---彭懷恩教授拿到政治學博士後，在世新先後擔任新聞系系主任、新聞學院院長，大

力吸引優秀的老師，因為培養了眾多人才活躍在媒體的各領域，因此有些系的分數已經超越東海，尤其在與大陸高校的互動上，明顯領先東海。

我二十四歲時，二哥在世界新聞專科學校教「評論文寫作」，找我去講授有關社會議題的寫作技巧及方法，還記得那時的對象是五五編丙，也就是五專五年級編輯採訪科的丙班同學。然後到銘傳商專的大眾傳播科教社會學，一直認為新聞對高等教育至為重要。講到新聞教育，華人界的標竿人物就是被譽為「香港傳理學之父」的余也魯，因他創立了浸會書院(今浸會大學)傳理系，同時致力把傳播學引進中國大陸。

然而還是有比從事新聞教育更重要的事，就是傳揚福音。他一生注重文字工作，尤熱衷於藉文字傳揚福音，並為此提早退休，以十年光陰編寫膾炙人口的新舊約《聖經啟導本》。

1979 年我還是大三學生，就常去一些小教會擔任主日崇拜的講員，那時買了串珠版的聖經。1991 年我剛到東海專任，每個月第一個主日固定到當年受洗的教會站講台，沒多久《中文聖經啟導本》問世，包含經文注釋、聖經地圖、圖表及大量參考資料，解釋每個時代的歷史、地理和社會背景，有如小的百科全書。

《中文和合本聖經》根據一九二六年美華聖經會出版之「上帝」版官話和合聖經本計算：新舊約共 1189 章，31,219 節，931,698 個字。新版《中文聖經啟導本》的內容超過 350 萬字。換言之，解釋的部分比原文要多出許多。第一個版本是每一頁編排，上方為兩段的中文聖經內容，下方為解釋，解釋的字體比正文小，閱讀時方便對照。

《啟導本》誕生的關鍵人物是余也魯，此書的豐富顯示這位才子的豐富。余也魯不是牧師，而是大學老師，又創辦出版社。他的專業領域是大眾傳播，因此更寬廣地整理。他負責海天書房，因此對出版及呈現十分在行。撰寫《傳播教育現代》、《雜誌編輯學》、《門內門外--與現代青年談現代傳播》等有關傳播學的，還編寫不少宣揚基督教信仰的書籍。

余也魯從小就在外婆的帶領下大量背誦聖經，因此對經文非常熟悉。他廣泛閱讀新詩和小說，因此文學造詣極佳。他的英文能力一流，加上中文的底蘊，翻譯了不少基督教文學作品，如魯益師的《返璞歸真》、著名的靈修小品《花香滿徑》、《新荒漠甘泉》，又合譯《基督教二千年史》、《愛的頌歌—奧古斯丁懺悔錄》等。

《萬水千山都是詩》為余也魯的回憶錄，在二十五章的內容裡，細數人生

的精采。余教授是江西奉新人，1942 年考上中央政治學校新聞系，畢業後任職《中央日報》。兩年後轉到台北負責分社事務，並兼任台北美國新聞處的新聞翻譯員。任職美新處 15 年，先後負責新聞翻譯、《今日世界》及書籍的編輯和出版工作。1964 年到美國史丹福大學深造，回港後，獲香港浸會書院(1994 年升格為香港浸會大學)邀請，創辦傳理學系，為香港首個包括新聞、廣播與電視、公關廣告和電影四大範疇的專業學系。1974 年到中大出任新聞及傳播學系講座教授、系主任，兼傳播研究中心主任，增設電台電視、廣告公關等科目，又開辦碩士課程。他在中大任教八年，至 1982 年退休。

《萬水千山都是詩》剛上市我就看到了，愛不釋手，很快就讀完了。羨慕、佩服、敬重這位蒙上帝賜福的才子，如此熱誠如此積極，因而造福無數人。其中，影響最大的，當然是《中文聖經啟導本》。

在回憶錄中，余教授如此寫「一生萬水千山，經歷多多少少的旅行，每個有始點也有終點，且都能準確計算，但一個人一生的始點與終點都不是握在自己手裡，沒有誰能預計何時來，更不能也無法預測何時走。」他經歷中國最混亂、最顛簸的階段，卻靠著上帝的恩典展現多元才華，這書充滿文學及信仰的味道，值得一讀再讀。

他的墓碑上刻上「總編輯」三個字。總編輯的職位，英文叫 Editorship，就像勳爵(Lordship)或教授(Professorship)一樣，最足以代表他核心的靈魂，更是上帝價值的守護者。他想世人知道的主要是一位總編輯。

附帶一提，余教授的夫人依然健在，還貢獻智慧與心力在基督教文字事工。海天書房得知本校舉辦此特展，來函表示余師母的肯定，她因年事已高，恐難來參觀，而海天書房樂於進一步合作。

余教授在 59 歲時離開教職及大學的行政，致力於基督教文字服事，他所做的、所樹立的榜樣或許可以如此界定：世界的大眾傳播是眼前，天國的詮釋理解是永恆。

三、周聯華---講給總統菁英很重要，讓大眾喜歡聖經更可貴

一月底，幾位東海的基督徒老師相聚，談到周聯華牧師，欲罷不能。每個人都分享了這位屬靈長輩的往事，許多都是直接互動的經歷。我很慶幸當年參加一項宇宙光雜誌社舉辦的研討會報告，該次會議的主席就是周牧師，日後相遇了幾次，老牧師都以慈祥的話語鼓勵我，也提醒我多喝開水別碰飲料。

周牧師安息主懷後，各界有不同的追憶，我在網路上看了不少人發表的，充滿故事性，人人敬重和藹可親的屬靈長輩。近來也在 youtube 上周牧師多篇

講道，包括他講解聖經的，深入淺出，精采有趣。

去年十月，圖書館的館長室遷往四樓，原來的空間作為接待來賓的場所，同仁找來周牧師用篆體所寫的書法---正氣歌及詩篇二十三篇(吳經熊翻譯版)，自此許多貴賓在周牧師所寫的字之前合影，這些墨寶有如圖書館的鎮館之寶。周牧師寫了非常多有關聖經的著作，又在晚年寫了《習字樂》，他謙虛表示書法不好，其實很棒很棒，尤其是特別為東海圖書館所寫的。周牧師研究甲骨文，還用甲骨文寫詩篇二十三篇，也在圖書館展示過。

在東海圖書館陳列區裡有歷任董事長及校長專區，論數量，當然是周聯華董事長的最多。東海創校第三年，周牧師就是董事，1960-1962 年首度擔任董事長，1970-1972 年第二度獲選，第三次更久，1991-1995 年任此要職。對東海大學的貢獻及影響，長長久久。

擔任職位總是有限制，文字則穿越時空。他在九十歲時整理的全集就三十八冊，之後還陸續撰寫新書。如果要把這些都讀完，每周一本，也要將近一年。如果只有時間讀其中一本，該念哪一本呢？

此次來觀賞「特藏聖經展」的朋友，倘若 您從未讀過聖經又想很快了解，建議您讀周牧師所寫《話說當年---簡介聖經》，他幾乎是用故事書的方式，使讀者輕鬆愉快認識聖經。即使 您對聖經不陌生，讀此書也一定會有新的收穫。全書十幾萬字，讓我愛不釋手。雖然我天天讀聖經已經五十年，還是有很多新的學習。

周聯華牧師從 1948 年開始參與文字工作，有五十餘本的著作問世，主題包括：研經、註釋、宣教、慕道、靈修、散文與小品詩詞等多元的創作、譯作，帶給全球華人完整、影響深遠的全面性教導。稍加整理，大約有半數集中於解釋註釋聖經、詮釋說明神學，另有幾本是介紹福音，還有以散文的形式傳達各種人生哲理。他總是花更多心思，想使大家更能接近基督教，在眾多作品中，總可讓人輕易地發現那平易的文筆卻隱藏雋永的真理。

當然，最重要的是周牧師對中文聖經的用心，研讀神學博士階段，累積紮實基礎，能夠以希臘文、亞蘭文直譯聖經，更參與《聖經現代中文譯本》的翻譯審定，以及《舊約聖經和合本》的修訂，前後數十年。

周牧師長壽，直到九十幾歲還親手做主工，到處彰顯上帝的榮美。他的積極服事心態，十分動人。在《回憶錄》的序言裡如此說：「只要感到這是主要我做的，我就全力以赴……如果我沒有時間，就抽時間去做。我沒有休假，沒

有休閒生活。時間不夠就開夜車、開早車……我要忙到天父接我去的時候，或者到祂不要我忙的時候……讓我蠟燭兩頭燒吧！假如把它切成兩段，能夠四頭燒的話，只要多放一點光，我也願意。」

的確，圖書館只要能多放一點光，我們就算辛苦，都是值得的。周牧師被台灣人最容易記得的是總統家族的牧師，沒有人比他有更多的次數在當權者面前說話。但他花更多時間對各行各業的人傳講福音，周牧師說：「我儘量與許多人接觸，無論我以口來傳，以筆來傳，或者口和筆都沒有提到耶穌的福音，我仍是耶穌的僕人，在與人接觸中給人以基督徒的感覺，絕對以『基督徒』的標準和執著來做每一件事情。」我是一位社會工作者，對於原住民的活動有很深的參與，但所做的遠不及周牧師的十分之一。看到他穿著世界展望會的 T-shirt 投身各項公益，真是動人。

在周牧師的身上，深刻體會：講給總統菁英很重要，讓大眾喜歡聖經更可貴。

附錄：周聯華全集 38 冊的書名

1 新約的信仰；2 救贖的福音；3 從舊約到新約；4 新約中的教會；5 話說當年--聖經簡介；6~12 神學綱要•卷一 ~七；13 中文聖經註釋--新約概論；14 中文聖經註釋--加拉太書·以弗所書；15 中文聖經註釋--雅歌；16 中文聖經註釋--那鴻書·哈巴谷書；17 中文聖經註釋--希伯來書；18 中文聖經註釋--啟示錄；19 信仰的能力；20 如此我信；21 上帝呼召之貫徹；22 基督信仰與中國；23 耶穌的故事；24 僕人型的彌賽亞；25 會通與轉化；26 時代的呼聲；27 新編講道法；28 去--如此主說；29 平信徒神學初階；30 周聯華回憶錄；31 另一位見證人；32 成長中的痛苦；33 成功的角色；34 金蘋果裝在銀盤裡；35 靜思禱文；36 清心細語；37 荊棘中的玫瑰；38 習字樂。

四、顧敦錄：同時理解地上之城與上帝之城的大師

大師與大樓，如果只能選擇其中一項，大學該如何抉擇？在東海大學，許多老師、職員與學生都抱怨空間不夠，擔任主管的更常常為有限與擁擠的空間而煩心。或許會想：如果有一些大樓，將各種空間的需求都置放在其中，該有多好？尤其是去參觀了其他學校，進入了宏偉的建築物，更感嘆東海室內空間的窘迫及分散，造成許多不方便。

那麼，早期規劃東海的重要人物是怎樣思考「大師與大樓」的問題呢？圖

書館在辦理「東海早期建築展」時，將創校之初到前三十年的建築物做了整理及展示，八座重要的模型及相關說明提供許多線索。許多人來此觀賞，提出了一些疑問。我隱約感覺：規劃的前輩或許打心底抗拒大樓，所設計的多半是與環境自然融合的活潑建築物。

蓋不蓋大樓？蓋甚麼樣的建築？主要是校長與董事會決定，回顧歷史，東海初創時由曾約農校長領導，他聘請吳德耀博士擔任文學院長，曾校長只做了兩年，吳德耀接掌，做了十四年。兩位的言行及貢獻，圖書館都出版了專書。近年來，圖書館也深入整理這十幾年所聘請大師的著作，進一步編輯為專書，陸續出版，包括《顧敦鏐教授紀念專輯》。

我對政治學略有認識，我的二哥彭懷恩是台大第二位政治學博士，為政治學界重要學者，撰寫編輯很多本政治學著作。早在民國七十年即主導《當代學書巨擘大系》，在政治學領域介紹多位大師，我因此耳濡目染。十幾年前我應邀擔任高中五專《社會科學導論》的主編，花了些時間認識政治學此重要學科。近年來因為講授社會福利行政並撰寫專書，從政治學領域裡學習不少。

早期台灣的政治學界以台大與政大最知名，東海創校第二年就設立了政治學系，與台大、政大都有悠久的歷史，也享有崇高聲譽。東海政治系聘請了多位大師，包括顧敦鏐教授。

政治學者雖多，能夠又熟悉政治學又熟悉聖經的，顧教授絕對是代表性人物。政治學探究地上的國，聖經更關心天上的國。

每一天，我們都看到各種政治新聞，政治學者用各種方法剖析，這些論述都只是探討「地上之城」的事物，但顧教授與程孫之淑女士合力細心編輯，由香港的聖經公會出版《聖經引得》，使讀者更了解聖經，也就更認識「天上之城」。

所謂的「引得」，英文應是 index，有如索引，幫助人們找到關鍵詞(key words)，進而找尋聖經的重點。早在清末宣統元年就有《經文彙編》，經過整理於 1922 年出版，把聖經裡關於某個詞的出處，都將以陳列。

我與內人惠仙 1977 年大一時五月認識，八月她送我一本 1977 年香港時一版的《經文彙編》，寫上了：「送真真，你當竭力在神面前得蒙喜悅，做無愧的工人。」此經文出自提摩太後書二章十五節，常提醒我。《經文彙編》九百多頁，並不便宜，對窮學生的她是一筆大錢。經文彙編一書對我幫助很大，日後準備講章或寫稿，常常參考。四十多年過去，我用的聖經換了好幾本，此書總

是放在隨手可得之處。

顧教授所著《聖經引得》從 1955 年八月開始進行到 1957 年八月，1961 年付印。內容參考多本聖經引得、宗教名著和專家學者研究的成果，集中找尋鑰詞，共五千四百個，又選出相關的內容共五萬五千行。其中有三百個神學名詞，有助於查閱、研究、引用聖經。

《聖經引得》有單獨印製的版本，也有與聖經經文合在一起印製的，後者在東海圖書館所主辦的「書中之書---特藏聖經展」加以展示，獨特珍貴。

顧教授對本行政治學領域又翻譯又論述，我回想這位知名的政治學者在東海的歲月，一面講授政治此地上之城的政治原理，又思考上天國此上帝之城的種種，必然與眾不同。他剛來東海時，還沒有路思義教堂，就在執教鞭的階段，這座不朽的建築物在他的面前動土、興建、落成，他是否也會因此更常想到上帝之城與天國的種種？

地上之城再強大再富裕，難以和羅馬帝國相提並論，但羅馬帝國也有衰敗之時。當西羅馬帝國衰敗之時，奧古斯丁在西元 413 年著述《上帝之城》此經典名作。奧古斯丁在書中反覆論述：羅馬的衰退是肇因於道德的敗壞；基督教不但不是羅馬衰退的原因，反而有助於道德的提升。基督徒所歸屬的並非羅馬帝國或任何人們所建造的大地之城(地上之城)，而是上帝之城。

大地之城與上帝之城最根本的差別在於，前者人民的共通點在於對自己的愛，後者則是結合於對上帝的愛和因此而產生對彼此的愛。在對比這兩個城從起源到結局的過程中，奧古斯丁對人類群體生活有深入的討論，也建構了基督教的歷史觀。

一千多年來，《上帝之城》被研讀，政治學領域也有不少的討論。我對此所知有限，但確信顧教授撰寫各種著作不僅希望認識地上的國度，更能與他一樣，透過聖經，多懂得天上的國度。

顧教授生於 1898 年 4 月，1998 年 8 月安息主懷，在世超過一百年。六十一歲到東海專任，直到七十四歲退休，在東海服務十三年。退休前後十多年與周聯華牧師等持續推動聖經翻譯與解釋，他以傑出的文學造詣與夫人書畫家徐綺琴女士翻譯聖詩，還有協助夫人繪畫具有中華文化意義的基督教聖書，無數信徒因而透過聖詩與聖書更羨慕上帝之城。本館即將出版《顧敦錄教授紀念專輯》，為保存東海文物略盡心力。